

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Kindergarten Teacher Today

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1. Ju thate qe pasi kryet politeknikumin dhe punuat si dizenjatore?
2. Kam punue dizenjatore, kam kalue nga kjo uzine mesuese ne nji shkolle te ulet te ndertimit ku kam dhane vizatim teknik dhe lande teknike. Kalova me korrespondence ne Universitetin e Shkodres ku aty mbarova per ciklin e ulet. Mbarova ciklin e ulet dhe fillova ne kopshte, ne kopshtet e femijeve. Ne kopshtet e femijeve u ndieva mire. Femije me temperamente te ndryshme, femije me karakteristika te ndryshme. E perbashketa e ketyne femijeve asht sinqeriteti, asht pastertia e shpirtit tyne dhe bukuria, dhe ciltersia e femijeve, e syve te tyne qe shofin edukatoren, sic jam une sot. Kam nji kenaqesi te vecante kur shkoj ne pune. E ndiej vedin pjese e familjes te atyne femijeve. Une sot jam ba gjyshe. Edhe pa u ba gjyshe, kam ndie nji qetesi shpirtnore kur une punoj me ata femije, kam ndie nji kenaqesi, sikur me perkisnin vetem mue ata femije e jo familjeve te tyne. Kjo ishte dy pale. Edhe familjet e tyne thoshin - nanat e tyne, gjyshtet, se ne pergjithesi gjyshtet i bijne femijet ne kopesht, edhe nanat, se baballaret ma shume jane neper pune – qe te permendin shume femijet neper shpija. Une merrem shume me ta. Thjesht asht edhe pasioni qe kam per punen. Dikur ne feminine teme kam pase kendue ne festivalet e femijeve, edhe kete ia kultivoj dhe te keto femije. Miresjelljen, pershendetjen, qe hyn tek edukata...

1. Sa te shpeshta jane kontaktet me prinderit e femijeve?
2. Me prinderit e femijeve jane kontakte te perditshme, dy here ne dite. Femijet i bijne ne mengjes dhe i marrin ne dreke. Ata jane shume te kenaqun, edhe prej punes tone, edhe jane shume te kenaqun edhe me perparimin e femijeve te tyne. Domethene, ne qofte se femijet ne fillim jane pak te ndrojtun, sepse ata qe kane ardhe per te paren here ne kopesht jane pak te ndrojtun, nuk i thojne fjalet... Shkojne ne shpi dhe i thojne komplet, imitojne dhe edukatoren. Ndoshta imitojne edhe nji femije tjeter. Por komplet jane te hapun. Por gjithmone krijoj te femija kete; nqs ata e vrasin njeni tjetrin pa dashje, ia shkulin floket, sidomos djemte vajzave, ose ia zgidhin (perparesen)... se kam edhe ate qe i kerkoj femijeve qe te jene me perparese. Pse? Se kalova nga nji teme ne tjeter... Pse ia kerkoj me kene me perparese? Mos me pase diferencime ne veshje femijet. Sepse, sic thashe edhe ma perpara, ka disnivele. Duhet me kene te gjithe te barabarte femijet ne kopesht. Perparesja, ose grykesja qe mund te veshin femija ia mbulon (rrobat nen te) femijet dhe i ka tane njisoj... Ia mbulon rrobat. Dikush e ka ma jot e cmueshme, dikush... Por thjesht duhet me kene te pastra. Por ama kryesorja asht me kene me perparese. I kerkoj shamine, gjithmone per pastertine e fytyres. Edhe... duke vizatue, duke i mbajte mire doren, duke i mesue vjersha, duke i mesue kange. Sic thashe edhe ma perpara, e ngacmojne, si gjithkund femijet e ngacmojne njeni tjetrin. I therras, “pse i bane keshtu?”, (thojne femijet) “ia shkula floket” ose “i rashe me kambe pa dashje”. I therras

te dy femijet, nji'kete vecori dmth qe edhe mund t'ia kem mesue femijeve, jo me i ra njeni tjetrit. "Hajde ketu", "thuej 'me fal!'", I thojne "me fal" njeni tjetrit edhe perqafohen. Pra kjo asht gjaja ma e mire, qe me i fute komunikimin, me i fute dashnine mes njeni tjetrit femijeve. Dhe jo keqinterpretimin e joharmonine mes tyne.

English translation:

1. You said that after you completed the polytechnic (school) you worked as a designer?

2. I've worked as a designer. I have taught technical drawing in a construction school and other technical subjects. Then I went to the University of Shkodra where I majored in kindergarten education. After I finished that, I got a job at a kindergarten. There I felt like I belonged. There are kids with different temperaments, kids with different characteristics. What they all have in common is their sincerity, and the purity of the soul and the beauty, the sincerity of the kids, of their eyes when they are watching their teacher, like I am today. I have a very unique pleasure when I go to work. I feel like part of the family of these kids. Today I am a grandmother. Even before I was a grandmother, I have felt a spiritual calmness when I work with those kids. This makes me happy, and I feel as if those kids are mine and they don't have another family. Their families also said, their mothers, grandparents, because the grandparents and mothers are the ones that bring them there because the fathers are usually working, that they mention you a lot. I spend a lot of time with them. It is simply the passion that I have for the job. A long time ago, during my childhood I sang in kids' festivals, and because of that I also try to get the kids involved. I also try to teach them good manners, to have good conduct, greet people etc.

...

1. How often do you meet with the kids' parents?

2. I have daily contact with the kids' parents, twice everyday. They bring the kids in the morning and pick them up in the afternoon. They are very pleased with our work, and they are also very pleased with their children's progress. When the kids first come here, they are a bit shy. They don't say much here. However when they go home they cannot stop talking. They imitate their teacher or maybe another classmate. They are completely open. I always try to teach kids this: if they are fighting with each other, pulling each other's hair, especially the boys, or untying each other's uniforms ... I also ask that the kids that wear a uniform. Why? Sorry for switching subjects. Why do I ask them to wear a uniform? So there are no differences between the kids. Like I said before there are different classes (rich/poor). Kids in kindergarten should all feel equal. The uniform covers their clothes, which are all different. I ask them to have their handkerchiefs so their face stays clean. Also I teach them how to draw, how to hold their writing utensils properly, I teach them how to recite, and sing songs. Like I said before, they bully each other like everywhere else. I always tell them it's wrong. I ask them "Why did you do it?" (the kids then say) "I pulled his/her hair" or "I kicked them unintentionally." I call both the kids to the side and teach them that hitting one another is wrong. "Come here and say sorry" so they say sorry to one another and then they hug each other. This is the

best thing, to teach them to communicate and respect and love one another, and not lead them toward misunderstandings.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated